

Ūhoro Ūrĩa Mwega



The Good News



Naguo mweri wake wa itandatū wakinya-rī, mūraika ūcio Jibiraili agītūmwo, oimīte kūrī Ngai, athiī itūūra rīa Galili rītagwo Nazarethi, kwī mūrītu worītio nī mūdū wetagwo Jusufu, ūrīa warī wa nyūmba ya Daudi; nake mūrītu ūcio etagwo Mariamu. Nake mūraika agītunya harīa aarī, akīmūria atīrī, Wī mūhoro, wee wī mūrathime mūno? Mwathani arī hamwe nawe. Nake agītangīka mūno nī ūndū wa ūhoro ūcio, agīcīria ūrīa ngeithi icio itariī. Nake mūraika akīmwīra atīrī, Mariamu, tiga gwītigīra; nī gūkorūo nīūkinyīrūo nī Wega wa Ngai. Na atīrīrī, nīūkagīa ihu, ūciare kahī, nako nīūgagatua Jesu. Nake nīagatuīka mūnene, ningī nīagetagwo Mūrū wa Ūrīa-wī-Igūrū-mūno: nake Mwathani Ngai nīakamūhe gītī-gīa-ūthamaki kīrīa gīa ithe, Daudi; nake nīagathamakagīra nyūmba ya Jakubu mīndī na mīndī; naguo ūthamaki wake ndūgathira o na rī. Nake Mariamu akiuga atīrī, Niī-rī, ndī ngombo ya Mwathani: ndīroekwo o ta ūguo woiga. Nake mūraika agītigana nake, agīthī. (Luka 1:26-33 & 38)

Now in the sixth month the angel Gabriel was sent by God to a city of Galilee named Nazareth, to a virgin betrothed to a man whose name was Joseph, of the house of David. The virgin's name was Mary. And having come in, the angel said to her, "Rejoice, highly favored one, the Lord is with you; blessed are you among women!" But when she saw him, she was troubled at his saying, and considered what manner of greeting this was. Then the angel said to her, "Do not be afraid, Mary, for you have found favor with God. And behold, you will conceive in your womb and bring forth a Son, and shall call His name Jesus. He will be great, and will be called the Son of the Highest; and the Lord God will give Him the throne of His father David. And He will reign over the house of Jacob forever, and of His kingdom there will be no end." Then Mary said, "Behold the maidservant of the Lord! Let it be to me according to your word." And the angel departed from her. (Luke 1:26-33 & 38)



Nake Jusufu akiuma Galili, o itũura rĩa Nazarethi, agĩthiĩ Judea, o itũura rĩa rĩa rĩa Daudi rĩtagwo Bethi-lehemu, nĩ ũndũ we aarĩ wa nyũmba o na wa mbarĩ ya Daudi; nake aathiire kũu nĩ getha makeandĩkithie hamwe na Mariamu mũirĩtu ũrĩa orĩtie, nake aarĩ mũritũ. Na gũgĩkinya atĩrĩ, hĩndĩ ĩrĩa maaikarĩte kũu, mũthenya wake wa gũciara ũgĩkinya. Nake akĩrigithatha kahĩ, agĩkarigicĩria tama wa ciana, agĩgakomia mũharatĩ ũrĩa warĩagĩrũo nĩ ũhiũ, tondũ nĩmaagĩte ha kũraara nyũmba ya ageni thĩinĩ. (Luka 2:4-7)

Joseph also went up from Galilee, out of the city of Nazareth, into Judea, to the city of David, which is called Bethlehem, because he was of the house and lineage of David, to be registered with Mary, his betrothed wife, who was with child. So it was, that while they were there, the days were completed for her to be delivered. And she brought forth her firstborn Son, and wrapped Him in swaddling cloths, and laid Him in a manger, because there was no room for them in the inn. (Luke 2:4-7)



Nakuo kũu bũrũri ũcio nĩkwarĩ arĩithi
 maaiakarĩte werũ-inĩ, magaikaragia ũhiũ wao
 ũtukũ. Nao makiumĩrĩrũo nĩ mũraika wa
 Mwathani, o na riri wa Mwathani ũgĩkenga
 igũrũ rĩao mĩena-inĩ yothe; magĩgĩtigĩra mũno.
 Nake mũraika ũcio akĩmera atĩrĩ, Tigai gwĩtigĩra;

tondũ rĩrĩ, nĩndamũrehere ũhoru mwega wa gĩkeno kĩnene ũrĩa ũgatuĩka wa andũ othe: nĩ gũkorũo
 ũmũthĩ nĩmũciarĩrũo Mũhonokia o itũũra-inĩ rĩa Daudi, nake nĩwe Kristo ũrĩa Mwathani. Na rĩrĩ,
 kĩrĩa kĩrĩmũmenyithia ũndũ ũcio nĩ gĩkĩ; nĩmũrĩona gakenge karigicĩirio tama wa ciana, na
 gakometio mũharatĩ-inĩ. Na o kahinda kau-rĩ, hamwe na mũraika ũcio hakĩonwo haagĩa o rĩmwe
 araiika aingĩ a Igũrũ gĩtutu kĩnene, makĩgooca Ngai makiugaga atĩrĩ, Ngai arokumagio Igũrũ o
 Igũrũ, Naguo thayũ ũrogĩa gũkũ thĩ kũrĩ andũ arĩa akenagĩra. (Luka 2:8-14)

Now there were in the same country shepherds living out in the fields, keeping watch over their flock by night. And behold, an angel of the Lord stood before them, and the glory of the Lord shone around them, and they were greatly afraid. Then the angel said to them, "Do not be afraid, for behold, I bring you good tidings of great joy which will be to all people. For there is born to you this day in the city of David a Savior, who is Christ the Lord. And this will be the sign to you: You will find a Babe wrapped in swaddling cloths, lying in a manger." And suddenly there was with the angel a multitude of the heavenly host praising God and saying: "Glory to God in the highest, and on earth peace, goodwill toward men!"

(Luke 2:8-14)



Nako kaana kau gagikūra, gakīgā na hinya, gakīyūrūo nī ūūgī; naguo
Wega wa Ngai watūire nako. (Luka 2:40)

And the Child grew and became strong in spirit, filled with wisdom;
and the grace of God was upon Him. (Luke 2:40)



Noguo Johana okire, ūrĩa wabatithanagĩria werũ-inĩ, na akaheanaga ūhoru aĩ kũbatithagio aĩa merirĩte nĩguo marekerũo mehia mao. Na kĩrĩndĩ gĩothe kĩa Judea kĩoimagaraga gĩgathiĩ kũrĩ we, o na andũ othe a Jerusalemu, na makabatithio nĩwe thĩinĩ wa rũũ rĩa Jorodani, makiumbũraga mehia mao. Nake Johana nĩehumbaga nguo ya guoya wa ngamĩra, na akeoha kamũkwa njohero, na akarĩaga ngigĩ na ūũkĩ wa hako. Na nĩaaheanaga ūhoru, akoiga atĩrĩ, Nĩkũrĩ ūgũũka thutha wakwa ūrĩa wĩ na hinya kũrĩ nĩ, itaigaine nĩ nyinamĩrĩre njohore mĩkwa ya iratũ ciake. Nĩ ndĩmũbatithĩtie na maĩ; ūcio akamũbatithia na Roho Mũtheru. Na nĩgwekirũo atĩrĩ, matukũ macio, Jesu agĩũka oimĩte Nazarethi, itũũra rĩa Galili, akĩbatithio nĩ Johana thĩinĩ wa rũũ rĩa Jorodani. Na kahinda o kau oimĩra maĩ-inĩ, akĩona Igũrũ rĩemũkĩte, na akĩona Roho akĩmũikũrũkĩrĩra atarĩĩ ta ndutura: ningĩ mũgambo ūkiuma Igũrũ ūkiuga atĩrĩ, Wee nĩwe Mũrũ wakwa nyendete mũno, nĩngenaga nĩ ūndũ waku. (Mariko 1:4-11)

John came baptizing in the wilderness and preaching a baptism of repentance for the remission of sins. Then all the land of Judea, and those from Jerusalem, went out to him and were all baptized by him in the Jordan River, confessing their sins. Now John was clothed with camel's hair and with a leather belt around his waist, and he ate locusts and wild honey. And he preached, saying, "There comes One after me who is mightier than I, whose sandal strap I am not worthy to stoop down and loose. I indeed baptized you with water, but He will baptize you with the Holy Spirit." It came to pass in those days that Jesus came from Nazareth of Galilee, and was baptized by John in the Jordan. And immediately, coming up from the water, He saw the heavens parting and the Spirit descending upon Him like a dove. Then a voice came from heaven, "You are my beloved Son, in whom I am well pleased." (Mark 1:4-11)



Agĩcoka akĩhaica kĩrĩma-inĩ, agĩta o arĩa eyendeire we mwene; nao magĩthĩ harĩ we. Akĩamũra ikũmi na erĩ, maikarage nake na ningĩ amatũme makahunjie ũhoru, na magĩe na wathani wa gũtũma ndaimono ciume andũ.

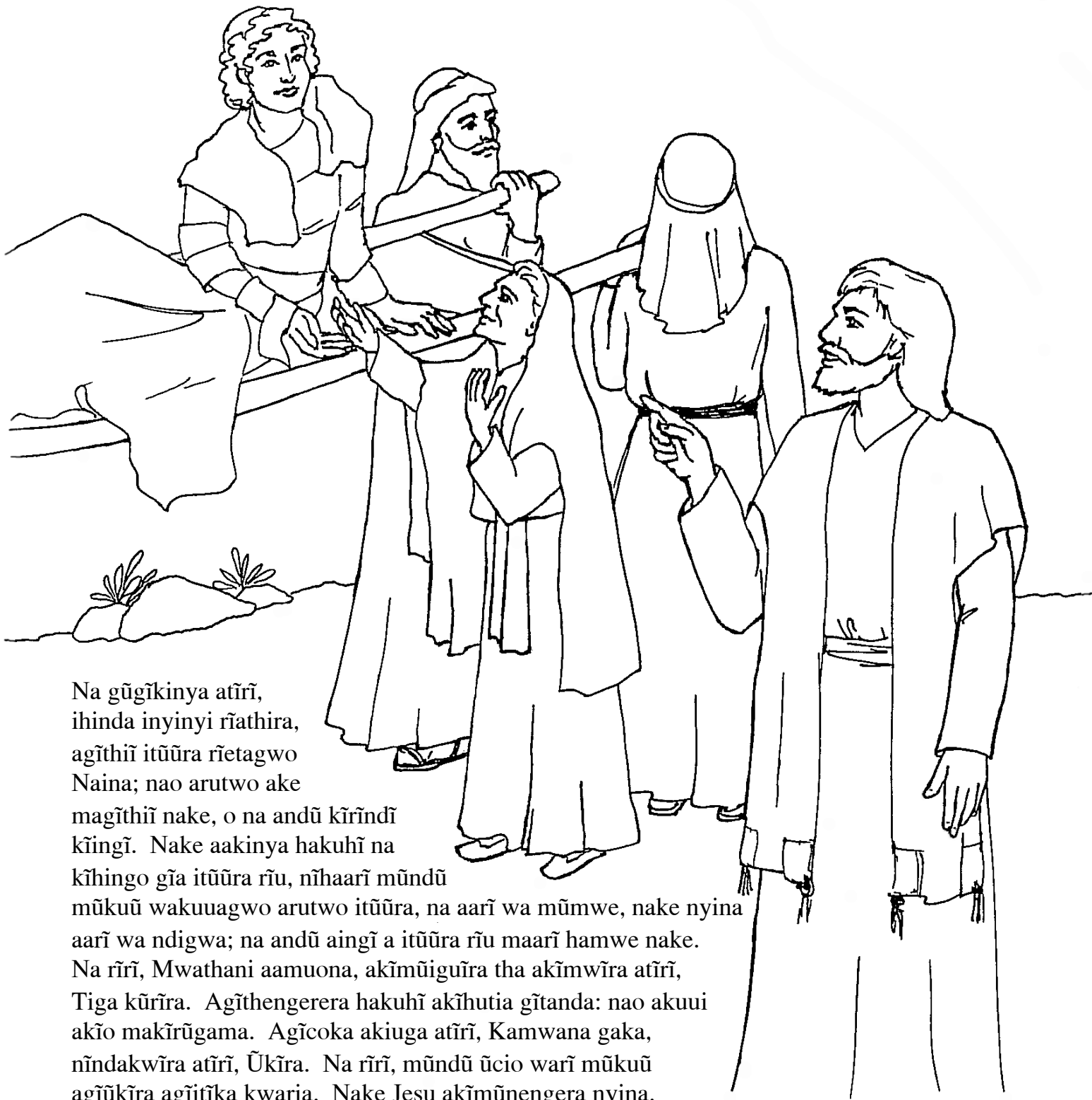
(Mariko 3:13-15)

And He went up on the mountain and called to Him those He Himself wanted. And they came to Him. Then He appointed twelve, that they might be with Him and that He might send them out to preach, and to have power to heal sicknesses and to cast out demons. (Mark 3:13-15)



Na rīrī, kwarī mūdū wa thiritū ya Afarisai, wetagwo Nikodemo, na aarī mūnene wa Ayahudi. Ūcio agīthiī kwī Jesu ūtukū, akīmwīra, Rabii, nitūū wee ūrī mūrutani uumīte kwī Ngai; amu gūtīrī mūdū ūngīhota gwīka ciama ici wīkaga, Ngai atarī nake. Nake Jesu agīcokia akīmwīra, Ndakwīra atīrī, o ma, ma, Mūdū aaga gūciarūo rīngī, ndangīhota kuona ūthamaki wa Ngai. Nake Nikodemo akīmūūria atīrī, Mūdū ahote atīa gūciarūo e mūkūrū? Aahota gūtonya nda ya nyina hingo ya kerī, aciarūo? Nake Jesu agīcokia atīrīrī, Ndakwīra o ma, ma, Mūdū aaga gūciarūo nī maī o na Roho, ndangīhota gūtonya ūthamaki-inī wa Ngai. Kīrīa gīciarītwo nī mwīrī no mwīrī, na kīrīa gīciarītwo nī Roho nī roho. (Johana 3:1-6)

There was a man of the Pharisees named Nicodemus, a ruler of the Jews. This man came to Jesus by night and said to him, "Rabbi, we know that You are a teacher come from God; for no one can do these signs that You do unless God is with him." Jesus answered and said to him, "Most assuredly, I say to you, unless one is born again, he cannot see the kingdom of God." Nicodemus said to Him, "How can a man be born when he is old? Can he enter a second time into his mother's womb and be born?" Jesus answered, "Most assuredly, I say to you, unless one is born of water and the Spirit, he cannot enter the kingdom of God. That which is born of the flesh is flesh, and that which is born of the Spirit is spirit." (John 3:1-6)



Na gūgīkinya atīrī,
ihinda inyinyi rīathira,
agīthiī itūūra rīetagwo
Naina; nao arutwo ake
magīthiī nake, o na andū kīrīndī
kīngī. Nake aakinya hakuhi na
kīhingo gīa itūūra rīu, nīhaarī mūndū
mūkuū wakuuagwo arutwo itūūra, na aarī wa mūmwe, nake nyina
aarī wa ndigwa; na andū aingī a itūūra rīu maarī hamwe nake.
Na rīrī, Mwathani aamuona, akīmūiguīra tha akīmwīra atīrī,
Tiga kūrīra. Agīthengerera hakuhi akīhutia gītanda: nao akuui
akīo makīrūgama. Agīcoka akiuga atīrī, Kamwana gaka,
nīndakwīra atīrī, Ūkīra. Na rīrī, mūndū ūcio warī mūkuū
agīūkīra agīitīka kwaria. Nake Jesu akīmūnengerā nyina.
Nao othe makīgwatwo nī guoya: magīkumia Ngai, makiuga atīrī, Kaī gwitū nīgūūkīrīte
mūnabii mūnene-ī: o na makiuga atīrī, Ngai nīaceereire andū ake. (Luka 7:11-16)

Now it happened, the day after, that He went into a city called Nain; and many of His disciples went with Him, and a large crowd. And when He came near the gate of the city, behold, a dead man was being carried out, the only son of his mother; and she was a widow. And a large crowd from the city was with her. When the Lord saw her, He had compassion on her and said to her, "Do not weep." Then he came and touched the open coffin, and those who carried him stood still. And He said, "Young man, I say to you, arise." So he who was dead sat up and began to speak. And He presented him to his mother. Then fear came upon all, and they glorified God, saying, "A great prophet has risen up among us" and "God has visited His people." (Luke 7:11-16)



Jesu aag̃tiira maitho, ona at̃ gwĩ k̃rĩndĩ k̃ingĩ g̃gũũka kũrĩ we, akĩũria Filipu at̃rĩ, Tũkũgũra m̃igate kũ, andũ aya mak̃ĩrĩe? Akĩmũũria ũguo at̃ amũgerie; amu we mwene ñoĩ ũrĩa egwĩka. Filipu akĩmũco-keria at̃rĩ, M̃igate ya ciringi magana merĩ nd̃ingĩmaigana, at̃ ñguo o mũndũ one kanini. Na mũrutwo wake ũmwe, wetagwo Andarea, mũrũ wa nyina na Simoni Petero, akĩmwĩra at̃rĩ, Haha he kahĩ ke na m̃igate itano ya ngano ya cairi, na ciũngũyũ ig̃ĩrĩ; ĩndĩ tũirio tũu-rĩ, tũk̃ĩrĩ k̃ĩ, andũ maigana ũũ? Nake Jesu akiuga, Īrai andũ maikare thĩ. Na r̃ĩrĩ, handũ hau haarĩ na nyeki nyingĩ. Arũme nag̃ĩikara thĩ, mangĩ-hinga ta ngiri ithano. Nake Jesu ag̃ĩkiyũkia m̃igate ĩo, na aarĩkia gũcokeria Ngai ngatho, akĩgaĩra andũ acio maaikare thĩ; o na ciũngũyũ nacio o ũndũ ũmwe, akĩmahe ciigana o ũrĩa mekwenda. Na maahũna, akĩra arutwo ake, Oyai cienyũ iria itigarĩte, gũtikore k̃ĩndũ. Mag̃ĩk̃ioya, mak̃iĩyũria ciondo ikũmi na ig̃ĩrĩ cienyũ cia m̃igate ĩo itano ya cairi, iria ciatigirio ñĩ andũ acio maarĩire. Nao andũ maak̃iona k̃ĩama k̃iũ aaringire, makiuga at̃rĩ, Ti-itherũ, ũyũ ñĩwe mũnabii ũrĩa wa gũũka gũkũ thĩ.

(Johana 6:5-14)

Then Jesus lifted up His eyes, and seeing a great multitude coming toward Him, He said to Philip, "Where shall we buy bread, that these may eat?" But this He said to test him, for He himself knew what He would do. Philip answered Him, "Two hundred denarii worth of bread is not sufficient for them, that every one of them may have a little." One of His disciples, Andrew, Simon Peter's brother, said to Him, "There is a lad here who has five barley loaves and two small fish, but what are they among so many?" Then Jesus said, "Make the people sit down." Now there was much grass in the place. So the men sat down, in number about five thousand. And Jesus took the loaves, and when He had given thanks He distributed them to the disciples, and the disciples to those sitting down; and likewise of the fish, as much as they wanted. So when they were filled, He said to His disciples, "Gather up the fragments that remain, so that nothing is lost." Therefore they gathered them up, and filled twelve baskets with the fragments of the five barley loaves which were left over by those who had eaten. Then those men, when they had seen the sign that Jesus did, said, "This is truly the Prophet who is come into the world."

(John 6:5-14)



Na gūgīkinya hwaĩ-inĩ, arutwo ake magīikūrūka kinya iria-inĩ; magītonya marikabu, makīgwata kūrīnga iria makinye Kaperinaumu. Na hīndī ĩo nīgwatukīte, na Jesu ndarĩ aramacokerera. Narĩo iria rīkienda kūgĩa makūmbĩ mūno nĩ ūndũ wa rūhuho rūnene rūahuhūkanagia. Na maarīkia gūtware marikabu handũ haigana ta mairo ithatũ kana inya-rĩ, makīona Jesu agīũka agīkinyaga maĩ igūrũ agathengerera marikabu; magītigīra. Nake akīmera atīrĩ, Nĩ niĩ; tigai gwītigīra. Magīgītīkīra atonye marikabu-inĩ, na kahinda o kau marikabu ĩgīkinya rūtere kūu maathiaga. (Johana 6:16-21)

Now when evening came, His disciples went down to the sea, got into the boat, and went over the sea toward Capernaum. And it was already dark, and Jesus had not come to them. Then the sea arose because a great wind was blowing. So when they had rowed about three or four miles, they saw Jesus walking on the sea and drawing near the boat; and they were afraid. But He said to them, "It is I; do not be afraid." Then they willingly received Him into the boat, and immediately the boat was at the land where they were going. (John 6:16-21)



Ningĩ andũ makĩmũtwarĩra twana, aĩ atũhutie: nao arutwo makĩmakaania. Nake Jesu ona ũguo akĩrakara, akĩmera atĩrĩ, Rekei twana tũũke kũrĩ nĩ, mũtĩge gũtũgĩria: amu ũthamaki wa Ngai nĩ wa arĩa matarĩĩ tatu. Ngũmwĩra atĩrĩrĩ na ma, Mũndũ o wothe ũtakaamũkĩra ũthamaki wa Ngai ta kaana, ndagatonya guo o na aĩa. Agĩcoka agĩtũiyũkia moko-inĩ make, agĩtũrathima agĩtũigagĩrĩra moko. (Mariko 10:13-16)

Then they brought little children to Him, that He might touch them; but the disciples rebuked those who brought them. But when Jesus saw it, He was greatly displeased and said to them, "Let the little children come to Me, and do not forbid them; for of such is the kingdom of God. Assuredly I say to you, whoever does not receive the kingdom of God as a little child will by no means enter it." And He took them up in His arms, laid His hands on them, and blessed them. (Mark 10:13-16)

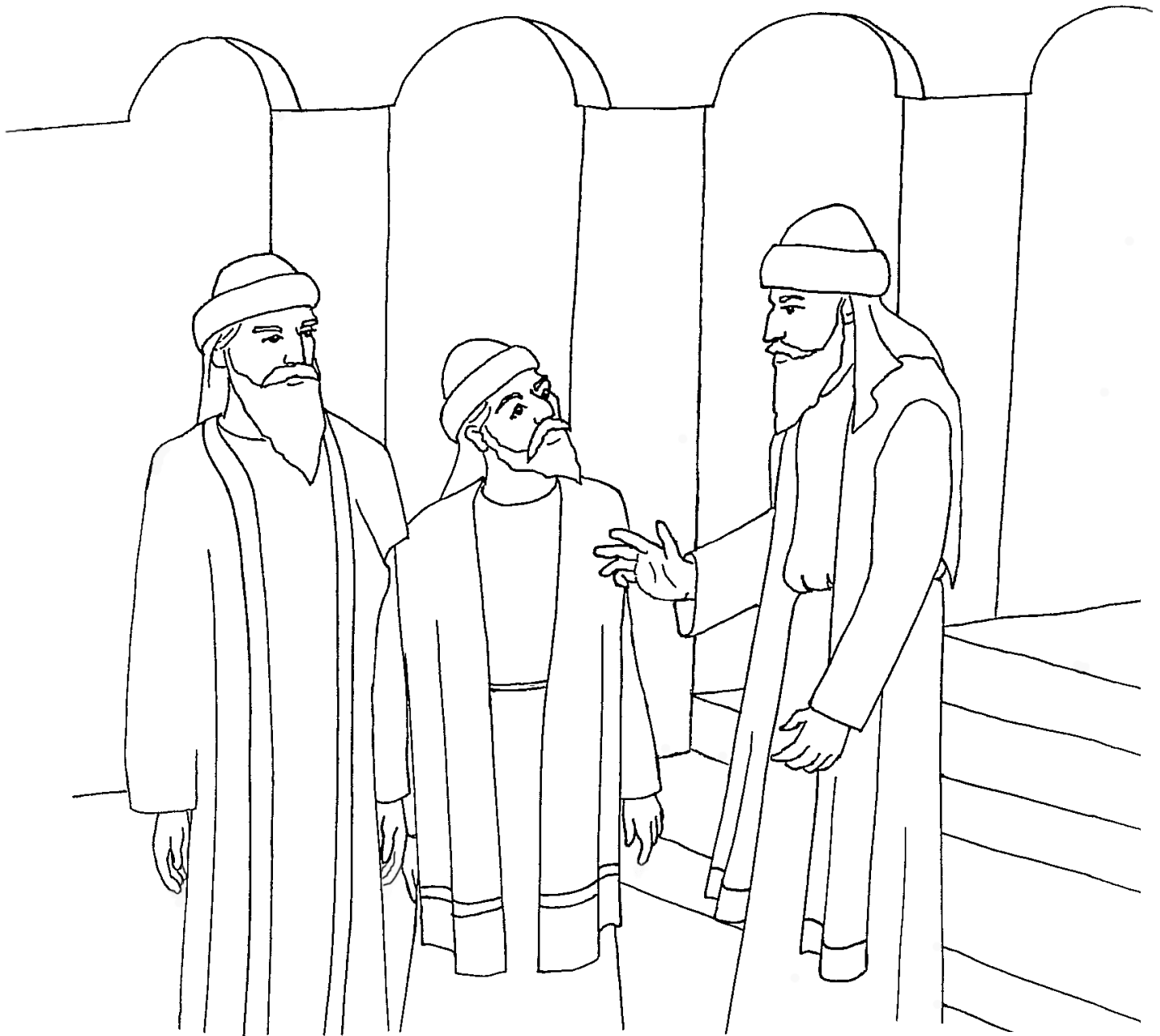


Nĩ niĩ mũrĩithi ũrĩa mwega. Mũrĩithi ũrĩa mwega nĩarutaga muoyo wake nĩ ũndũ wa ng'ondũ. (Johana 10:11)

Ng'ondũ ciakwa-rĩ, nĩciiguaga mũgambo wakwa, na niĩ nĩndĩciũĩ, nacio ikanũmĩrĩra; na niĩ ngacihe muoyo wa tene na tene, na itirĩ hingo ikora, o rĩ, o rĩ, na gũtirĩ ũngĩgacihuria ciume moko-inĩ makwa. (Johana 10:27-28)

"I am the good shepherd. The good shepherd gives His life for the sheep." (John 10:11)

"My sheep hear My voice, and I know them, and they follow Me. And I give them eternal life, and they shall never perish; neither shall anyone snatch them out of My hand." (John 10:27-28)



Tondū ūcio athīnjīri-Ngai arīa anene na Afarisai makīūngania kīama, makīūria afīrī, Tūgwīka atīa? amu-rī, mūdū ūcio nīekaga ciama nyingī. Twakīmūtiga o ūguo-rī, andū no metīkie ūhorō wake othe, nao Aroma moke matūtunye handū haha haitū, o na ūhorō witū wa gūtuīka rūrīrī. No rīrī, ūmwe wao wetagwo Kaiafa, warī mūthīnjīri-Ngai ūrīa mūnene mwaka ūcio, akīmera afīrī, Inyuī mūtīrī ūndū mūūī; na mūtīgūgītariana afī ūndū ūrīa ūngīm wagīrīra no mūdū ūmwe akuīre kīrīndī, nīguo rūrīrī ruothe rūtigathire. Na rīrī, akiuga ūguo ndaaririe etaarīte we mwene, no tondū aakīrī mūthīnjīri-Ngai ūrīa mūnene mwaka ūcio, nī kūratha aarathire afī Jesu nīagakuīra rūrīrī rūu; na ti rūrīrī rūu ruiki, no ningī akue nī getha acokererie ciana cia Ngai iria itūire ihurunjūkīte. Na kuuma mūthenya ūcio maathugundanagia nī getha mamūūragithie. (Johana 11:47-53)

* * * * *

Then the chief priests and the Pharisees gathered a council and said, "What shall we do? For this Man works many signs. If we let Him alone like this, everyone will believe in Him, and the Romans will come and take away both our place and nation." And one of them, Caiaphas, being high priest that year, said to them, "You know nothing at all, nor do you consider that it is expedient for us that one man should die for the people, and not that the whole nation should perish." Now this he did not say on his own authority; but being high priest that year he prophesied that Jesus would die for the nation, and not for that nation only, but also that He would gather together in one the children of God who were scattered abroad. Then, from that day on, they plotted to put Him to death. (John 11:47-53)

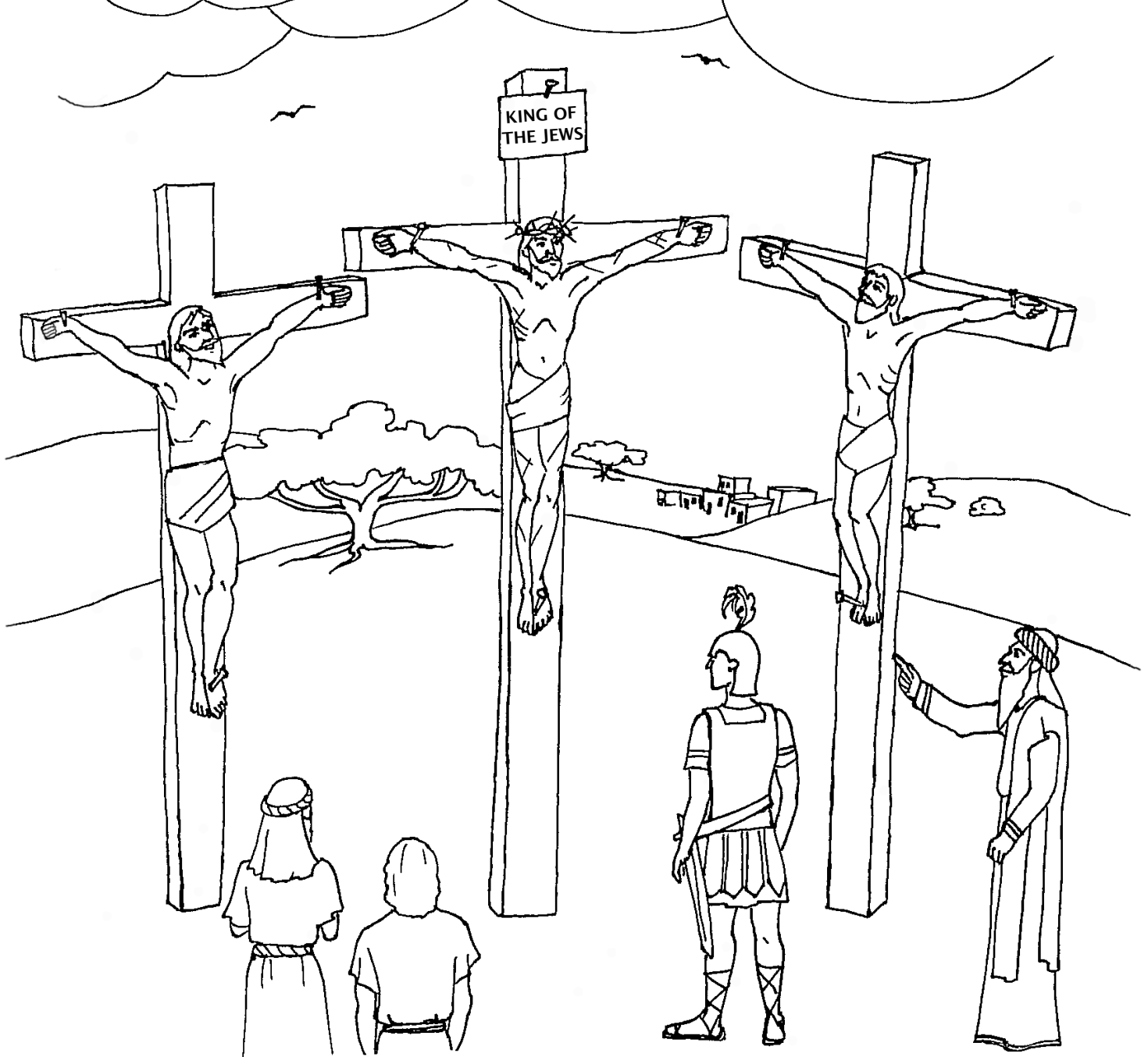


Na gwakinya hwaĩ-inĩ, agĩkorũo aikarĩte irio-inĩ hamwe na arutwo acio ikũmi na erĩ: na makĩria-rĩ, akĩmera, Ngũmwĩra atĩrĩ na ma, atĩ ũmwe wanyu nĩarĩngunyanĩra. Nao makĩigua kĩa kĩnene, na magĩtĩka kũmũũria o mũndũ atĩrĩ, Nĩ nĩ, Mwathani? Nake agĩcokia akĩmera atĩrĩ, Ũria waikanĩria guoko na nĩ thani-inĩ, nĩwe ũringunyanĩra.

(Mathayo 26:20-23)

When evening had come, He sat down with the twelve. Now as they were eating, He said, "Assuredly, I say to you, one of you will betray Me." And they were exceedingly sorrowful, and each of them began to say to Him, "Lord, is it I?" He answered and said, "He who dipped his hand with Me in the dish will betray Me."

(Matthew 26:20-23)

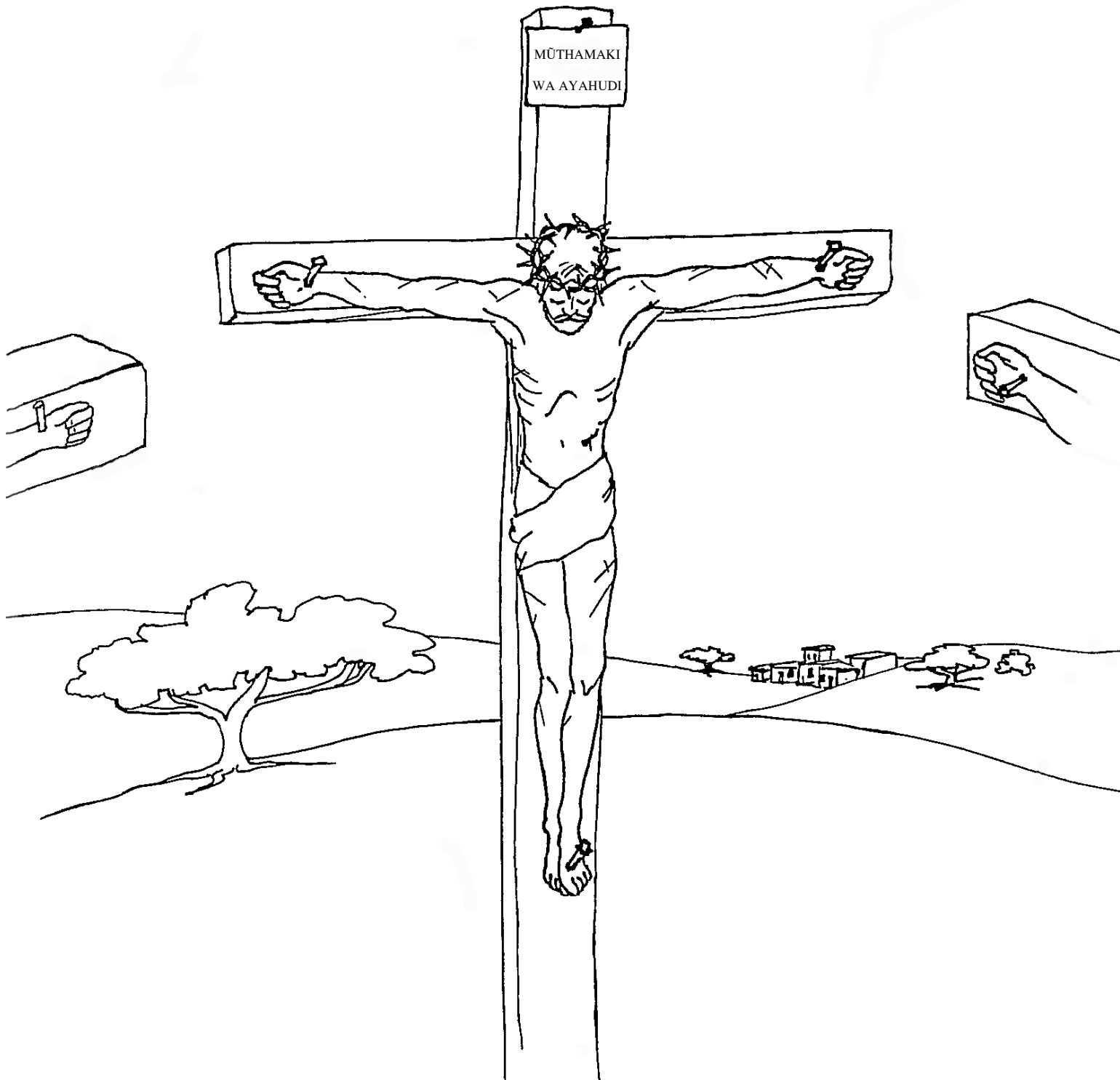


Na n̄haarĩ andũ angĩ erĩ, ageri ngero, maatwaranĩirio hamwe nake makoragwo. Na maakinya handũ hetagwo Kĩbuuri, hau n̄ho maamwambiire mũtĩ igũrũ, nao acio ageri ngero, ũmwe guoko-inĩ gwake kwa ũrĩo, na ũrĩa ũngĩ guoko-inĩ gwake kwa ũmotho. Na mũndũ ũmwe wa acio ageri ngero maacuurĩtio mũtĩ-inĩ akĩmũruma, akiuga atĩrĩ, Githĩ tiwe Kristo? Wĩhonokie wee mwene, na ũtũhonokie ithuĩ. Nake ũrĩa ũngĩ agĩcokia akĩmũkaania, akĩmũuria atĩrĩ, Anga o na Ngai ndũngĩmwĩtigĩra, kuona atĩ wee o nawe n̄ũtuĩrĩrũo ituĩro o take? Na ithuĩ-rĩ, n̄ĩ k̄ihooto tũtuĩrĩrũo nakĩo: amu n̄ĩ k̄ũrĩhio tũkũrĩhio maũndũ marĩa twaneka: no mũndũ ũyũ-rĩ, ndarĩ ũndũ mũũru ekĩte. Nake akiuga atĩrĩ, Jesu, ĩtĩkĩra gũkandirikana rĩrĩa ũgoka ũgwaĩte ũthamaki waku. Nake akĩmwĩra atĩrĩ, Ngũkwĩra na ma, atĩ ũmũthĩ n̄ũrĩkorũo ũrĩ hamwe na n̄ĩ k̄ũrĩa maroho ma arĩa metĩkĩtie mathiaga.

(Luka 23:32-33 & 39-43)

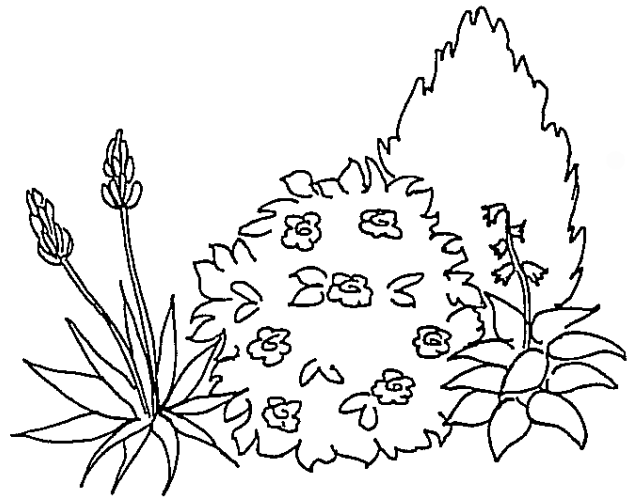
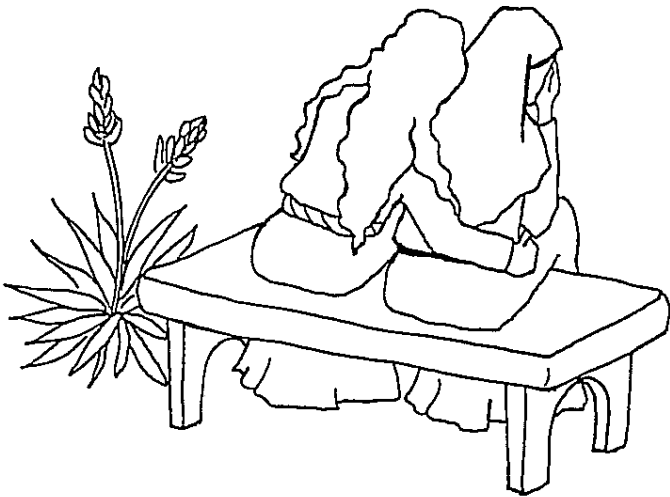
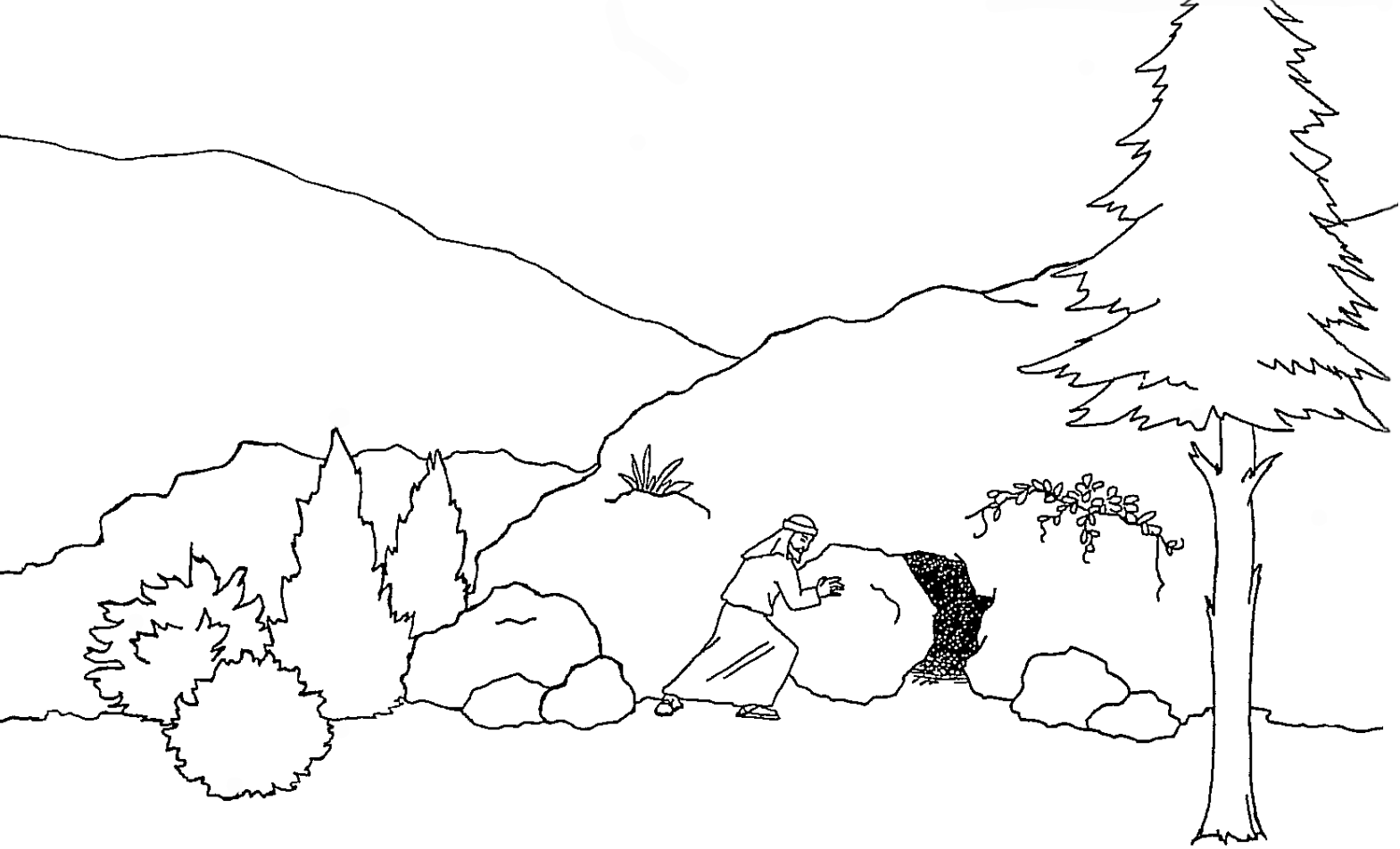
There were also two others, criminals, led with Him to be put to death. And when they had come to the place called Calvary, there they crucified Him, and the criminals, one on the right hand and the other on the left. Then one of the criminals who were hanged blasphemed Him, saying, "If You are the Christ, save Yourself and us." But the other, answering, rebuked him, saying, "Do you not even fear God, seeing you are under the same condemnation? And we indeed justly, for we receive the due reward of our deeds; but this Man has done nothing wrong." Then he said to Jesus, "Lord, remember me when You come into Your kingdom." And Jesus said to him, "Assuredly, I say to you, today you will be with Me in Paradise."

(Luke 23:32-33 & 39-43)



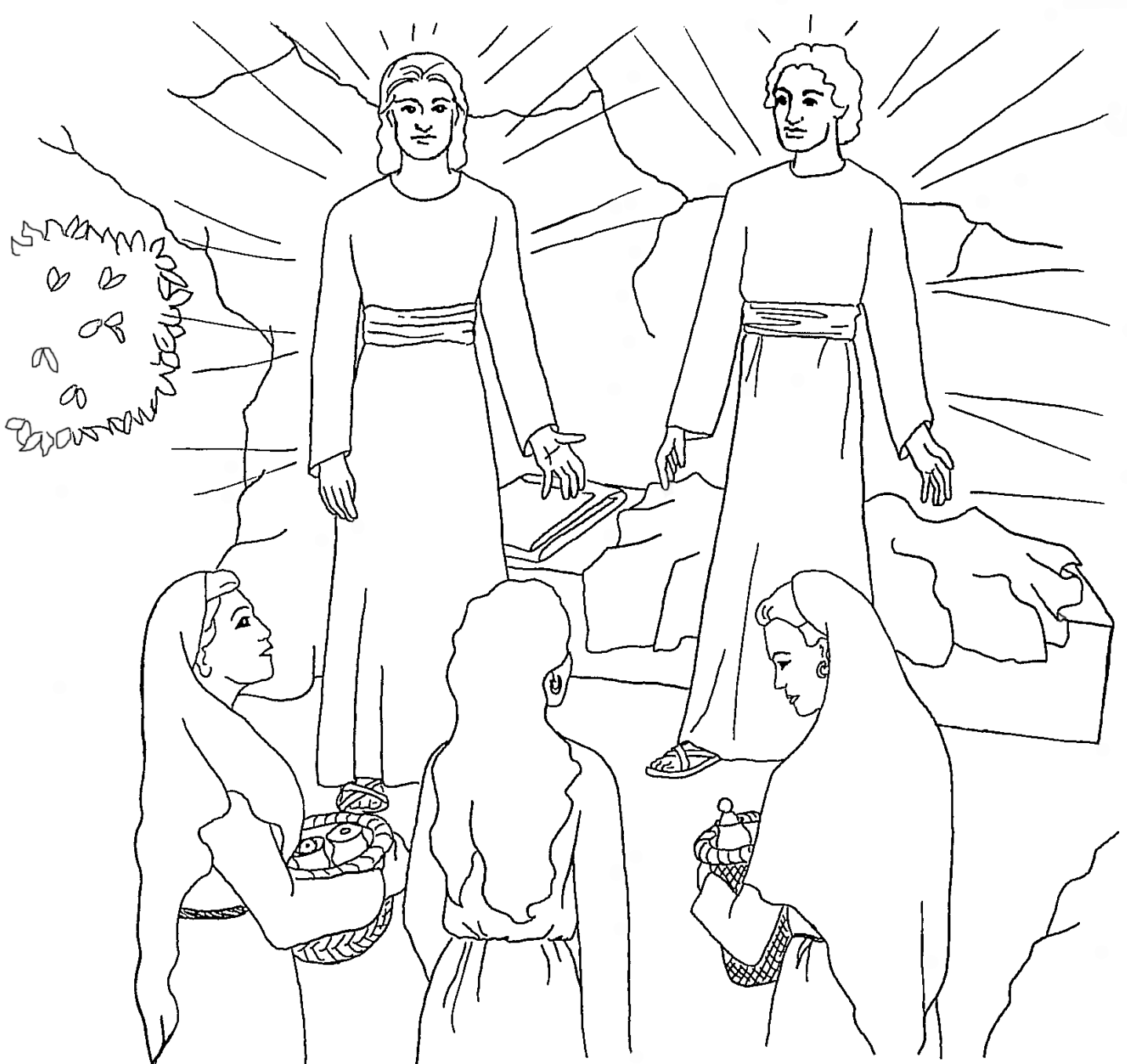
Na gwakinya ta thaa thita, gūkīgĩa na nduma bŭrŭri wothe o kinya thaa kenda, naguo ūtheri wa riŭa ūgĩthira: nakĩo gĩtama kĩa hekarũ gĩgĩatũkana na gatagaĩ. Nake Jesu akĩanĩrĩra na mŭgambo mŭnene akiuga atĩrĩ, Awa, nĩndakũnengera roho wakwa o moko-inĩ maku: na aarĩkia kuuga ũguo, agĩtuĩkana. Nake mŭnene ũrĩa wa athigari igana ona ũrĩa gwekĩka, agĩkumia Ngai, akiuga atĩrĩ, Kaĩ ti-itherũ mũndũ ũyũ oima mũthingu-ĩ!
(Luka 23:44-47)

Now it was about the sixth hour, and there was darkness over all the earth until the ninth hour. Then the sun was darkened, and the veil of the temple was torn in two. And when Jesus had cried out with a loud voice, He said, "Father, into your hands I commit My spirit." Having said this, He breathed His last. So when the centurion saw what had happened, he glorified God, saying, "Certainly this was a righteous Man!"
(Luke 23:44-47)



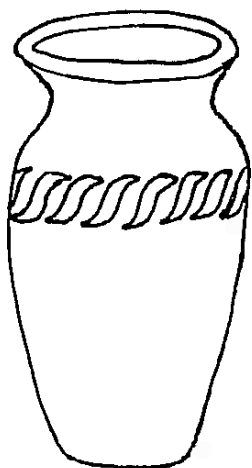
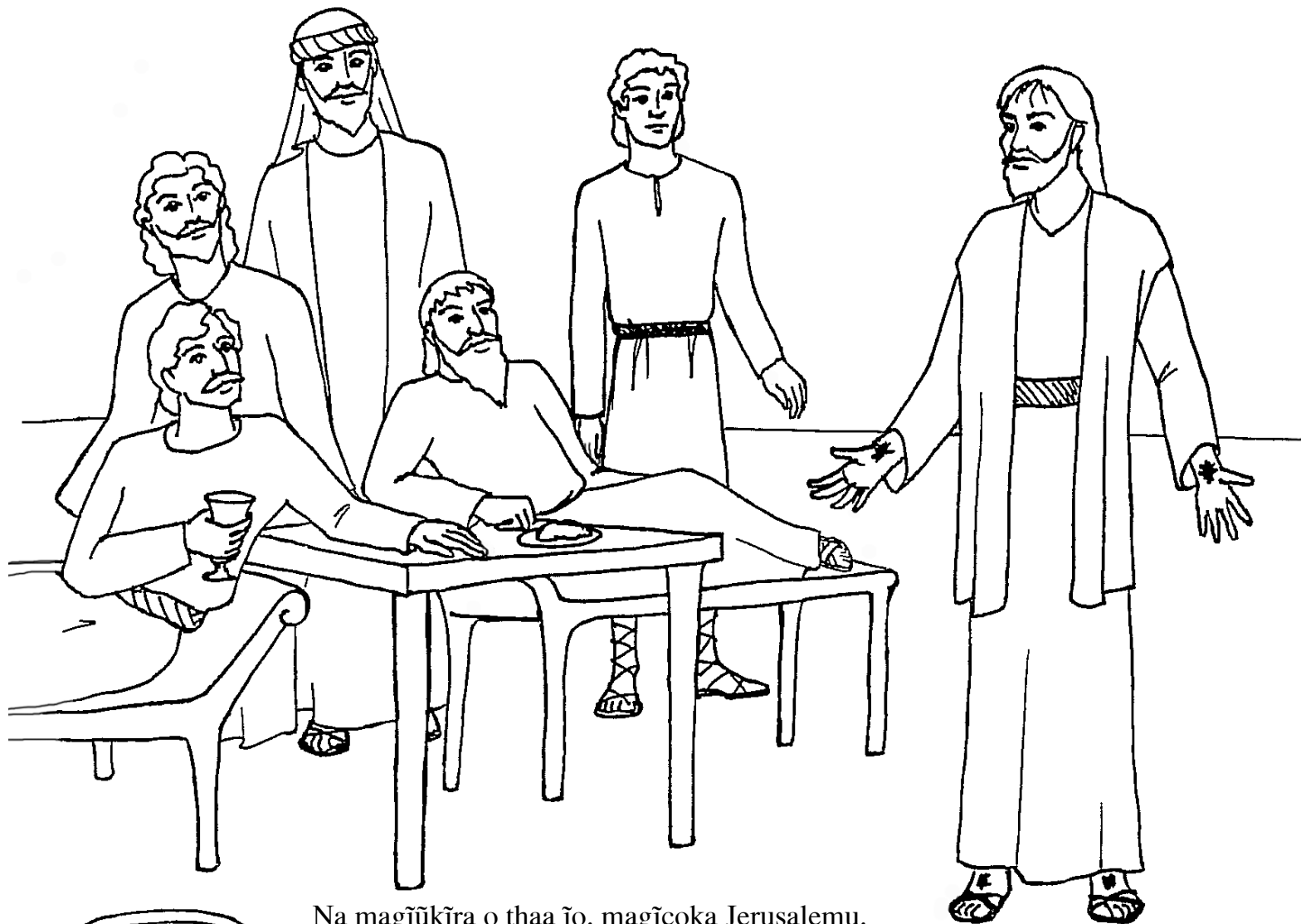
Na hwaĩ-inĩ wakinya-rĩ, hagĩũka mũndũ warĩ gĩtonga wa itũũra rĩa Arimathea, wetagwo Jusufu, nake we mwene aarĩ mũrutwo wa Jesu: ũcio agĩthĩ kwĩ Pilato, akihoya aheo mwĩrĩ wa Jesu. Hĩndĩ ũo Pilato agĩathana aĩ ũkaneanwo. Nake Jusufu agĩkuua mwĩrĩ, akĩũthaya na tama mũtheru wa gatani, akĩũiga mbĩrĩra yake njerũ ĩrĩa enjithĩtie rūaro-inĩ rĩa ihiga ta muungu: na akĩgaragarĩria mũromo wa mbĩrĩra ũo ihiga rĩnene, agĩĩthĩra. Nake Mariamu Mũmagidali aarĩ ho o na Mariamu ũrĩa ũngĩ, maikaire thĩ mang'etheire mbĩrĩra. (Mathayo 27:57-61)

Now when evening had come, there came a rich man from Arimathea, named Joseph, who himself had also become a disciple of Jesus. This man went to Pilate and asked for the body of Jesus. Then Pilate commanded the body to be given to him. When Joseph had taken the body, he wrapped it in a clean linen cloth, and laid it in his new tomb which he had hewn out of the rock; and he rolled a large stone against the door of the tomb, and departed. And Mary Magdalene was there, and the other Mary, sitting opposite the tomb. (Matthew 27:57-61)



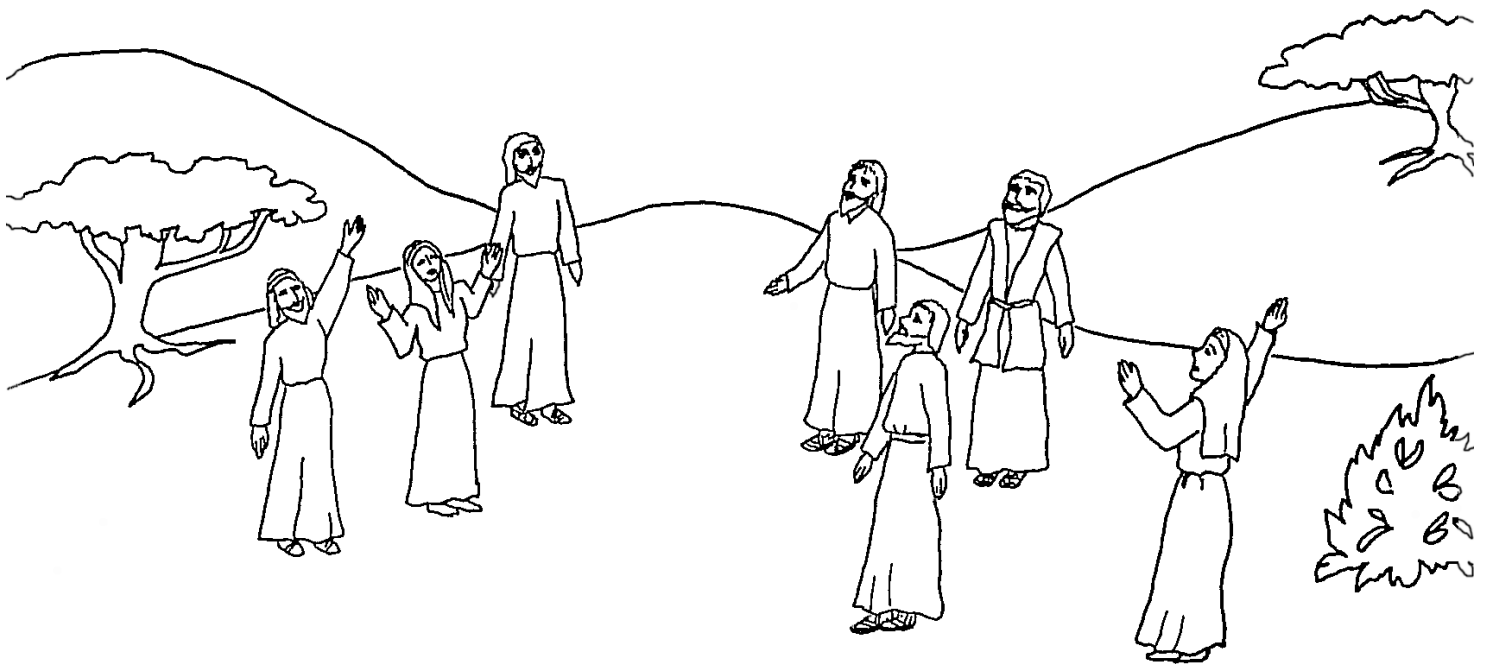
No mũthenya wa kwambĩrĩria kiumia, o gũgĩkĩa-rĩ, magĩthiĩ mbĩrĩrainĩ, makuũite mĩnyamũ mĩnungi wega ão marathondekete. Na magĩkora ihiga rĩrĩa rĩarĩ ho rĩgaragarĩtio, rĩgathengio mbĩrĩra-inĩ. Magĩgĩtonya thĩinĩ, na matianakora mwĩrĩ wa Mwathani Jesu. Na gũgĩkinya atĩrĩ, hĩndĩ ĩrĩa maarigĩtwo nĩ ũndũ ũcio, makiumĩrĩrũo nĩ arũme erĩ mehumbĩte nguo ciahenahenagia, marũgamĩte hakuhĩ nao; na rĩrĩa atumia acio metigĩrĩte mũno, makĩnamĩrĩra maroretie mothiũ thĩ, arũme acio makĩmoria atĩrĩ, Nĩ kĩ gĩgũtũma mũcarie ũrĩa wĩ muoyo kũrĩ arĩa akuũ? Ndarĩ haha, no nĩariũkĩte: ta ririkanai ũhoro ũrĩa oigire rĩrĩa aratũire Galilĩ, atĩrĩ, Mũrũ wa mũndũ ndarĩ hingo atakaneanwo moko-inĩ ma andũ ehia, na aambwo mũtĩ igũrũ, na mũthenya wa gatatũ nĩakariũka. Nao makĩririkana ciugo ciake. (Luka 24:1-8)

Now on the first day of the week, very early in the morning, they, and certain other women with them, came to the tomb bringing the spices which they had prepared. But they found the stone rolled away from the tomb. Then they went in and did not find the body of the Lord Jesus. And it happened, as they were greatly perplexed about this, that behold, two men stood by them in shining garments. Then, as they were afraid and bowed their faces to the earth, they said to them, "Why do you seek the living among the dead? He is not here, but is *risen!* Remember how He spoke to you when He was still in Galilee, saying, 'The Son of Man must be delivered into the hands of sinful men, and be crucified, and the third day rise again.'" And they remembered His words. (Luke 24:1-8)



Na magĩũkĩra o thaa ĩo, magĩcoka Jerusalemu, magĩkora andũ arĩa ikũmi na ũmwe, o na arĩa maarĩ hamwe nao, monganĩte. Andũ acio makĩmera atĩrĩ, Nĩ ma, Mwathani nĩariũkĩte, na nĩoimĩrĩire Simoni. Nao makĩheana ũhoru wa maũndũ marĩa moneire njĩra-inĩ, na ũrĩa emenyithirie kũrĩ o na ũndũ wa kwenyũra mũgate. Ningĩ o makĩaragia maũndũ macio-rĩ, We mwene akĩrũgama gatagatĩinĩ kao, akĩmera atĩrĩ, Mũrogĩa na thayũ. Nao magĩtuĩka nda magĩitigĩra mũno, makĩĩgereria atĩ nĩ ngoma mekuona. Nake akĩmera atĩrĩ, Mũgũtangĩka nĩkĩ? Na nĩ kĩ gĩgũtũma mũgĩe na mathangania ngoro-inĩ cianyu? Rorai moko makwa, o na magũrũ makwa, atĩ nĩ nĩ mwene; 'hambatai, mwĩonere; nĩ gũkorũo ngoma ndĩrĩ mwĩrĩ na mahĩndĩ ta ũũ mũkuona ndĩ nacio. Na aarĩkia kuuga ũguo, akĩmonia moko make, o na magũrũ. (Luka 24:33-40)

So they rose up that very hour and returned to Jerusalem, and found the eleven and those who were with them gathered together, saying, "The Lord is risen indeed, and has appeared to Simon!" And they told about the things that had happened on the road, and how He was known to them in the breaking of bread. Now as they said these things, Jesus Himself stood in the midst of them, and said to them, "Peace to you." But they were terrified and frightened, and supposed they had seen a spirit. And he said to them, "Why are you troubled? And why do doubts arise in your hearts? Behold My hands and My feet, that it is I Myself. Handle Me and see, for a spirit does not have flesh and bones as you see I have." When He had said this, He showed them His hands and His feet. (Luke 24:33-40)



Agĩkĩmera atĩrĩ, Ūũ nĩguo ũhoro wandĩkĩtwo Maandĩko-inĩ atĩrĩ, atĩ no mũhaka Kristo anyarĩrĩke, na acoke kũriũka oime kũrĩ arĩa akuũ mũthenya wa gatatũ, na ningĩ atĩ ũhoro wa kwĩrira na wa kuohanĩrũo mehia ũkahunjĩrio ndũrĩrĩ ciothe na rĩĩtwa rĩake, na kwambĩrĩrio o kũu Jerusalemu. Na inyuĩ nĩ inyuĩ aira a maũndũ macio. Agĩcoka akĩmaruta hau maarĩ, akĩmatongoria o kinya handũ haringaine na Bethania: akĩambararia moko make na igũrũ akĩmarathima. Na gũgĩkinya atĩrĩ, o akĩmarathimaga, agĩtigana nao agĩtwarũo Igũrũ. (Luka 24:46-48 & 50-51)

And He said to them, "Thus it is written, and thus it was necessary for the Christ to suffer and to rise from the dead the third day, and that repentance and remission of sins should be preached in His name to all nations, beginning at Jerusalem. And you are witnesses of these things." And he led them out as far as Bethany, and He lifted up His hands and blessed them. Now it came to pass while He blessed them, that He was parted from them and carried up into heaven. (Luke 24:46-48 & 50-51)

Amu Ngai, tondũ wa ũrĩa endete kīrīndī gĩa gūkũ thĩ, nīaarutire Mūrũ wake wa mūmwe, nĩ getha mūdũ o wothe ũmwĩhokete ndakore, no agĩe muoyo wa tene na tene. Amu Ngai ndaatũmire Mūrũ thĩ acirithie kīrīndī, tĩa kīrīndī kīhonoke nĩ ũndũ wake. Ūrĩa ũmwĩhokete ti wa gūcirithio; ũrĩa nake ũtamwĩhokete nīarīkītīe gūcirithio tene agagĩtuwo mwĩhia, nĩ ũndũ ndehokete rītwa rĩa Mūrũ wa Ngai wa mūmwe. (Johana 3:16-18)

For God so loved the world that He gave His only begotten Son, that whoever believes in Him should not perish but have everlasting life. For God did not send His Son into the world to condemn the world, but that the world through Him might be saved. He who believes in Him is not condemned; but he who does not believe is condemned already, because he has not believed in the name of the only begotten Son of God. (John 3:16-18)

Twoiga tūtīrī na wĩhia nĩ kwĩhenia tūkwiĩhenia, na ũhoro-ũrĩa-wa-ma tūtīrī naguo ngoro ciitũ. Twakiumbūra mehia maitũ, we nĩ mwĩhokeku, o na nĩ mūthingu, agatuohera mehia maitũ, na agatũtheria tũgathirũo nĩ maũndũ marĩa mothe matarĩ ma ũthingu. (I Johana 1:8-9)

If we say that we have no sin, we deceive ourselves, and the truth is not in us. If we confess our sins, He is faithful and just to forgive us our sins and to cleanse us from all unrighteousness. (I John 1:8-9)

Nake Jesu akĩmwĩra atīrī, Nĩ nĩ njĩra, na nĩ nĩ ũhoro-ũrĩa-wa-ma, na nĩ nĩ muoyo; gūtīrī mūdũ ũkinyaga gwĩ Ithe witũ, atokĩire harĩ nĩ. (Johana 14:6)

Jesus said to him, "I am the way, the truth, and the life. No one comes to the Father except through Me." (John 14:6)

Ūkai kūrī nĩ inyothe anogu, na inyuĩ mūtītikīte mīrigo mīnene, na nīngūmūhurūkĩa. Oyai icoki rīakwa mwĩkīre, na mwĩrute na nĩ: nĩ ũndũ ndĩ mūhoreri, na mwĩnyihia ngoro-inĩ: nacio ngoro cianyu nīkūhurūkio. Nĩ gūkorũo icoki rīakwa nĩ rīnyoroku, o na mūrigo wakwa nĩ mūhūthũ. (Mathayo 11:28-30)

"Come to Me, all you who labor and are heavy laden, and I will give you rest. Take My yoke upon you and learn from Me, for I am gentle and lowly in heart, and you will find rest for your souls. For My yoke is easy and My burden is light." (Matthew 11:28-30)

Gwĩ ciama ingĩ nyingĩ Jesu ekire arutwo me ho, itaandīkītwo mbuku ĩno; no icio nīciandīkītwo nĩ getha mwĩtīkie atī Jesu nīwe Kristo, Mūrũ wa Ngai; na tondũ wa gwītīkia mūgĩe na muoyo na ũndũ wa rītwa rīake. (Johana 20:30-31)

And truly Jesus did many other signs in the presence of His disciples, which are not written in this book; but these are written that you may believe that Jesus is the Christ, the Son of God, and that believing you may have life in His name. (John 20:30-31)

Nĩ nĩ Alifa o na Omega, ũrĩa wa mbere o na wa kūrīgīrīria, ningĩ kīambīrīria o na kīrīkīro. (Kūguũrīrio 22:13)

"I am the Alpha and the Omega, the Beginning and the End, the First and the Last." (Revelation 22:13)

ΑΩ



Ihoya rĩrĩ nĩrĩkuonania wendi wa ngoro yaku? Angĩkorũo nĩrĩkuonania, hoyo ihoya ta ũũ na Kristo nĩegũtonya ngoro-inĩ yaku ta ũrĩa eranĩire:

Mwathani Jesu, Nĩndamenya atĩ ndĩ mwĩhia nanĩ-mbatairio nĩwe ngoro-inĩ yakwa, nĩndagũcokeria ngatho nĩ ũndũ wa kũnguĩra mũtharaba-inĩ nĩguo ũnjehererie mehia makwa. Nĩwega nĩũndũ wa kũnjohera mehia makwa na ũkahe muoyo wa tene na tene. Tonya ngoro-inĩ yakwa ũrĩ mũhonokia na mwathani. Tuĩka mwathani na mũtongoria wa muoyo wakwa.

Riitwa _____ Mweri _____ Mwaka _____

Does this prayer express the desire of your heart? If it does, pray this prayer and Christ will come into your life as He promised:

"Lord Jesus, I realize that I am a sinner and need you in my life. I thank you for dying on the cross to take away my sins. Thank you for forgiving my sins and giving me eternal life. I invite you into my life as Savior and Lord. Please take control of my life."

Name _____ Date _____

Mbica ici icaretwo nĩ: Linda Riddell
Illustrated by: Linda Riddell

English Scripture quotations are from the New King James Version
Copyright © 1982 by Thomas Nelson, Inc., Publishers
Used by permission. All rights reserved.

The TransRoman font used to print this work is available from Linguist's Software, Inc.
P.O. Box 580, Edmonds, WA 98020-0580 USA, Tel: (425)775-1130
www.linguistsoftware.com

www.goodnewscoloringbook.org

Kikuyu/English Teaching Edition

